Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem — Królestwa — Niebios, podobny jest człowiekowi, gospodarzowi który wydobywa ze — skarbca jego nowe i stare.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im dla tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On im powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa,* który stał się uczniem** Królestwa Niebios,*** podobny jest do gospodarza,**** który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem królestwa niebios podobny jest człowiekowi panu domu, który wyciąga ze skarbca jego nowe i stare.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział im dla- tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa, który stał się uczniem Królestwa Niebios, przypomina gospodarza, który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on powiedział do nich: Dlatego każdy uczony w Piśmie, *który jest* pouczony o królestwie niebieskim, podobny jest do gospodarza, który wydobywa ze swego skarbca nowe i stare rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on im rzekł: Przetoż każdy nauczony w Piśmie, wyćwiczony w królestwie niebieskiem, podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wynosi z skarbu swego nowe i stare rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im: Przetoż każdy Doktor nauczony w królestwie niebieskim podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wyjmuje z skarbu swego nowe i stare rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On rzekł do nich: Dlatego każdy uczony w Piśmie, który stał się uczniem królestwa niebieskiego, podobny

---

1) <x>470 2:4</x>
2) <x>470 28:19</x>; <x>510 14:21</x>
3) Znaczenie Przypowieści o gospodarzu : Znajomość Pism SP połączona z naśladowaniem Chrystusa czyni nas dobrymi duszpasterzami (por. <x>510 18:24-28</x>). SP nabiera sensu i znaczenia w Chrystusie. Przykładem może być szczególnie Przypowieść o pszenicy i kąkolu oraz Przypowieść o sieci – obie odwołujące się do Księgi Daniela.
4) gospodarza, ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, hebr. człowieka-gospodarza.

			jest do ojca rodziny, który ze swego skarbca wydobywa rzeczy nowe i stare.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł do nich: Dlatego każdy uczony w Piśmie, który stał się uczniem Królestwa Niebios, podobny jest do gospodarza, który dobywa ze swego skarbca nowe i stare rzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział więc do nich: Dlatego każdy nauczyciel Prawa, który został uczniem Królestwa Niebios, podobny jest do pana domu, który wydobywa ze swego skarbca rzeczy nowe i stare.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy im powiedział: „Właśnie dlatego każdy nauczyciel Pisma, gdy staje się uczniem królestwa niebieskiego, podobny jest do gospodarza domu, który ze swego skarbca wyjmuje to, co nowe i stare”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A On im powiedział: „Dlatego każdy uczony w Piśmie, jeśli się stał uczniem królestwa niebieskiego, podobny jest do pewnego gospodarza, który ze swoich składów wydaje rzeczy nowe i stare”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on im mówi: Dlatego każdy uczony w Piśmie uczyniony uczniem do onego Królestwa niebieskiego, podobny jest człowiekowi domowemu Gospodarzowi, który z skarbu swego wyjmuje nowe i stare rzeczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A On im powiedział: - Dlatego każdy nauczyciel Pisma, który stał się uczniem w królestwie niebieskim, podobny jest do gospodarza, wydobywającego ze swego skarbca nowe i stare rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав їм: Задля цього кожний книжник, що навчений про Царство Небесне, подібний до людини-господаря, що видобуває зі своєї скарбниці нове й старе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł im: Przez to właśnie wszystek odwzorowujący pismem pisarz uczyniony uczniem królewskiej władzy niebios upodobniony jest niewiadomemu człowiekowi absolutnemu władcy domu, taki który wyrzuca ze skarbca swego nowe rzeczy i z dawna istniejące rzeczy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on im rzekł: Dlatego każdy uczony w Piśmie, kiedy stanie się uczniem w Królestwie Niebios, podobny jest do człowieka gospodarza, który wyciąga ze swego skarbca nowe i stare.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedział im: "Każdy zatem nauczyciel Tory, który stał się talmidem Królestwa Niebieskiego, jest jak właściciel domu, który wyjmuje ze swego składu rzeczy i nowe, i stare".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł do nich: ”Wobec tego każdy nauczyciel publiczny, pouczony o królestwie niebios, jest podobny do człowieka, gospodarza, który wynosi ze swego skarbca rzeczy nowe i stare”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus kontynuował: —Każdy przywódca religijny, znawca Pism, który staje się uczniem królestwa niebios, jest podobny do bogatego właściciela. Podobnie jak on,

			wydobywa ze swojego skarbca stare i nowe kosztowności.